

대학원 자체평가 보고서

- 통역번역대학원 -

2024. 12. 11.

이화여자대학교 통역번역대학원

1. 자체평가 목적

- 고등교육법 제11조의2에 근거하여 통역번역대학원의 현황을 점검하고 평가하여 발전 방향을 모색하는 데 목적이 있음
- 대학원 자체평가를 실시함으로써 대학원의 발전방향 모색과 최상의 대학원 교육체제 구축을 하고자 하는데 자체평가 시행 목적이 있음.

2. 자체평가 내용

- 현황 점검(조직, 재학생 현황, 교육과정 현황, 교육목표 등)
- 발전계획 및 특성화 계획 점검
- 핵심 성과 지표 분석

평가지표	평가방법	내용
편제정원	정량수치	편제 정원 제시
재적생 현황	정량수치	재적생 현황 제시
주당개설교과목 현황	정량수치	교원구분별 강의 담당 현황 제시

1. 연혁

1996.11.02	통역대학원 개설인가
1997.03.01	개원, 통역학과 한영전공, 번역학과 한영전공 설치
1998.03.01	대학원 부설 통역번역센터 설립
1998.12월	졸업생 대상 국제회의 통역자격시험 실시
1999.2월	석사학위과정 졸업생 배출
1999.03.02	통역학과 한불전공, 번역학과 한불전공 신설
1999.06.02	미국 몬트레이 통역번역대학원과 학생 교류협정 체결
2000.03.01	통역번역대학원으로 개명, 통역학과 한중전공 신설
2001.03.01	입학정원 증원 통역학과 한일전공, 번역학과 한중전공 신설
2002.03.01	번역학과 한일전공 신설
2004.03.01	입학정원 확대
2005.03.01	박사학위과정 통역번역학과 신설 통역번역센터 폐지, 통역번역연구소 신설
2005.04.14	Monterey Institute of International Studies (현 MIIS) 의 통역번역대 학원과 '통번역 교육인증프로그램' 협약 체결
2008.07.07	한국문학번역원과 업무협약 체결
2008.07.11	한국원자력국제협력재단과 협약 체결
2009.03.01	박사학위과정 입학정원 증원
2010.02.02	프랑스 파리 ESIT 통역번역대학원과의 학생 및 교수교류 양해각서 체결
2010.06.25	중국 북경외대 통번역대학원과 학생 및 교수교류 양해각서 체결
2010.07.01	호주 맥커리대학교와의 공동박사학위관련 양해각서 체결
2010.11.19	파리 TV5 Monde SA와의 양해각서 체결
2012.02.28	국립극단과의 업무협약 체결
2013.04.10	중국 사천외대 통역번역대학원과 학생교류양해각서 체결
2015.04.24	한국여성연구협회와 협약 체결
2015.05.14	일본경제단체연합회 21세기정책연구소와 협약 체결
2016.01.16	프랑스 Serge SAFRAN 출판사와 협약 체결

2016.01.22	한국전력과 인재육성 협약 체결
2017.01.10	The Middlebury Institute of International Studies at Monterey(MIIS)와 협약 체결
2017.06.05	중국 북경외대 통번역대학원과 학생 및 교수교류 양해각서 체결 갱신
2018.05.09	한국방송공사(KBS)와 협약 체결
2020.07.14	한국만화영상진흥원과 협약 체결
2020.08.25	한불 상공회의소와 협약 체결
2020.11.26	한국법제연구원과 협약 체결

2. 편제정원 및 재적생 현황

2.1 편제정원: 250명

2.2 재적생 현황(2024.10.01.기준)

학과	학과	재학생	휴학생	재적생	연구등록생 (박사: 논문등록생)
석사학위과정	통역번역학과 (한영통역, 한불통역, 한중통역, 한일통역, 한영번역, 한불번역, 한중번역, 한일번역)	219	30	249	23
박사학위과정	통역번역학과 (통역학, 번역학, 통역번역학)	7	1	8	9
계		226	31	257	24

3. 교육과정 편성 운영 현황

2024학년도 2학기 교원구분별 주당개설교과목(2024. 10. 1 기준)

	전임교원	겸임/초빙교원	강사	기타교원	계
주당개설학점수	76	40.8	161.2	21	299

1. 교육목표

- 분야별로 특화된 전문 통역사, 번역사 및 문화간 커뮤니케이터 양성
- 통번역 교육 현장을 선도할 새로운 교육 모델을 개발하여 AI 시대를 이끌어 갈 융합적 인재 양성
- 다각화된 통역, 번역 학계 및 업계에서 요구하는 맞춤형 인재 양성

2. 정성적 지표 평가

2.1 교육 및 연구분야

- 교육과정 설계 과제, 학제 간 융복합 연구, 인공지능 통번역학 분야 집중 연구
- 연구 성과 및 실무 성과를 반영하여 교과목 개발, 교육과정 반영.
- 교과과정 상시 개편을 통해 다양한 수요에 맞는 특화 또는 일반 분야 역량을 강화할 수 있는 교과과정
- 통역번역연구소의 통역, 번역 업무, 각종 연구계획 수주 수행 과정에서 석사 및 박사과정생 참여를 통해 현장 통번역 및 연구 역량 제고
- 통역번역연구소 주관, 한국연구재단 등재지 T&I Review 저널 연 2회 출간
- 통번역 총서 (저서/역서, 이론용/실무용) 출판

2.2 교육여건 및 학생지원 분야

- 교육설비 확충 및 대면, 비대면, 융합 환경을 반영한 환경 구축
- 목적과 상황에 맞는 다양한 장학제도를 통한 교수학습활동 지원

2.3 통역번역연구소 연계

- 통번역과 기술, 법률 통번역, AI 시대의 통번역 등을 주제로 국내, 국제 학술대회 및 각종 특강 개최하여 연구역량을 제고하고 학생들에게는 다양한 연구 참여의 기회를 제공함.
- 법률번역, 특허번역 관련 비학위과정 및 정부기관, 기업 위탁교육을 통해 사회 각 분야의 인재를 재교육하고 이를 통해 확장된 이화 네트워크를 구축함.

IV 자체평가 결과 종합

1. 자체평가 결과 요약

- 석사과정, 박사과정 재학생의 학업 능력이 탁월하고 학습 의욕이 높음.
- 체계적인 학사관리 체계를 구축하고 있음.
- 국제 수준을 선도하는 연구 역량 및 실무 역량을 갖춘 교원을 확보하고 있음.
- 학습자 수요와 수준에 맞는 교육을 제공할 수 있는 교육과정을 운영하고 있으며 학계 및 업계 트렌드를 반영한 교과과정을 개편하고 현장 실무 능력 함양에 포커스를 맞춘 교과목 운영함.
- 전임교원 외 다양한 분야의 교수자 네트워크를 갖추고 있어 탄력적인 교과과정 운영이 가능한 체계를 갖춘.
- 국내, 국제 규모의 학술대회 개최와 학술지 발간을 통해 다양한 연구 및 실습 기회를 제공함.

2. 향후 발전 및 특성화 비전

- 학계 및 업계를 선도하는 글로벌 인재 양성을 목적으로 다양한 연구를 진행하고 있어 사회의 변화를 이끌어 갈 인재를 양성하는 데 선도적인 역할을 할 것으로 기대됨.
- 융합 연구의 일환으로 인공지능 통번역 관련 연구를 진행하고 통번역 기술을 교육에 접목하는 시도를 통해 AI 시대를 선도하는 실무형 전문 인력 배출이 빨라질 것으로 기대됨.